

# 甘肃 导游

中·国·名·胜·导·游·丛·书

SERIAL GUIDEBOOKS TO TOURIST ATTRACTIONS IN CHINA

中英对照  
IN CHINESE & ENGLISH

韩荣良 韩志宇 编著  
BY HAN RONGLIANG HAN ZHIYU

GUIDE TO  
GANSU

中国旅游出版社

甘肃

导游



{中英对照}  
IN CHINESE & ENGLISH

GUIDETO

GANSU

中国·名胜·导游·丛书  
SERIAL GUIDEBOOKS TO TOURIST ATTRACTIONS IN CHINA

BY HAN RONGJIANG HAN ZHIYU  
韩荣良 韩志宇◎编著

# 甘肃导游



中国旅游出版社

责任编辑: 谭 燕

责任印制: 冯冬青

封面设计: 缪 惟 何 杰

---

**图书在版编目 (CIP) 数据**

甘肃导游/韩荣良, 韩志宇编著. —北京: 中国旅游出版社, 2006. 7

(中国名胜导游丛书)

ISBN 7-5032-2919-5

I. 甘... II. ①韩...②韩... III. 旅游指南-甘肃省-汉、英 IV. K928.942

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 066760 号

---

**书 名:** 中国名胜导游丛书——甘肃导游

---

**作 者:** 韩荣良 韩志宇

**出版发行:** 中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲 9 号 邮编: 100005)

http: //www. ctp. net. cn E-mail: ctp@cnta. gov. cn

发行部电话: 010-85166507 85166517

**排 版:** 北京中文天地文化艺术有限公司

**经 销:** 全国各地新华书店

**印 刷:** 北京新魏印刷厂

**版 次:** 2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

**开 本:** 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

**印 张:** 9.5

**印 数:** 1-5000 册

**字 数:** 250 千

**定 价:** 26.00 元

**I S B N** 7-5032-2919-5/K · 1065

---

版权所有 翻印必究

如发现质量问题, 请直接与发行部联系调换

韩荣良

译  
审



江苏武进人。1964年毕业于南京大学英国语言文学系。最初就职于中华人民共和国对外文化联络委员会，后到中国国际旅行社总社工作。其间，先后在欧洲处、港国旅及总经理办公室工作，而作为总社市场部负责人之一，曾从事并负责过大量英文旅游宣传资料的译著工作，因而所积甚丰，富有经验。主要英文出版物有：《桂林》、《南京》等城市导游丛书，《中国旅游手册》、《中国主要饭店简介》、《天坛》、《五星红旗》以及其他有关著作。现正从事《中国旅游名胜导游丛书》的编著工作，以期为中国旅游业做些微薄的贡献，并起到抛砖引玉、继往开来的作用。

Prof. Han Rongliang, a native of Wujin, Jiangsu Province, was graduated from English Language and Literature Department of Nanjing University in 1964. Starting his career in the Commission for Cultural Relations with Foreign Countries of the PRC he later came to work in China International Travel Service Head Office. In the meantime, he was engaged in European Department, CITS Hong Kong and General Manager's Office. However, when working as one in charge of the work for CITS Marketing and Promotion Department he did a great deal in putting many materials into English for travel promotion and sales. And so he has piled up a lot of useful data and become well experienced in the job. His major publications in English include city tour-guide series *Guilin* and *Nanjing*, *China Travel Manual*, *Briefings of Major Hotels in China*, *Temple of Heaven* and *Five Star Red Flag* and some other works as well. Now he is working on the compilation of another *Serial Guidebooks to Tourist Attractions in China* in bilingual version of Chinese and English in order to make some small contributions to the tourism industry in China and bring forth the valuable by offering a piece quite commonplace, thereby playing a role of carrying forward the cause of the past to open up something new for the future.

前言  
Foreword

茫茫大漠，一望无际，在那碧空蓝天之上，可见一列鸿雁高飞。旷野里回荡着丁当的驼铃声，驼队踏着铃声，满载着丝绸的商队，在向西缓缓行进。突然间，一群骏马从西边飞驰而来，昂首奋蹄，向东方疾驰而去。这便是文学家笔下对古老丝绸之路的描述。

中国是丝绸的故乡，丝绸生产早在 4000 余年前就在黄河流域开始了，而约在公元 5 世纪左右，中国的丝绸便开始西传，先后远销到印度、罗马和希腊。西汉有位杰出的探险家张骞，曾两次从长安出发，前往西域，开辟了横贯亚洲大陆的东西交通要道，使中国大量丝绸的外传成为可能，并在尔后漫长的岁月里，有无数的中国各族人民和中亚、西亚的各国人民，牵着骆驼或骑着骏马，披星戴月，跋涉往来于这条长达 7000 余公里的交通要道之上。与此同时，地中海的珍珠、西域的良马，也是沿着这条大道，源源不断地运到了中国，送至长安，而中国美丽的丝绸，飘逸西去，为古罗马市场增添了不少绚丽的光彩。这条交通要道，千百年来，为中西方经济与文化的交流、联结各国人民之间的友谊，起到了重要的作用，因而被誉为优美的“丝绸之路”。但是，随着十五六世纪从欧洲到东方新航路的开通，这条丝绸之路，便逐渐尘封于沙荒之中，成了象征中西方人民交流与友谊的历史遗迹。如今，许多国外的历史学家、考古学家，还有那老老少少、数以千计的旅游者，不远万里，来到中国，沿着这条丝路，尽情漫游，探古寻胜，追忆往事，给他们留下了美好的印象。

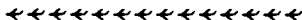
地处丝路东部的甘肃，在 7000 余公里的丝路中，占有十分重要的地位。丝路途经甘肃境内的地段，就达 1600 多公里，约占全程的 1/5；著名的陇西四郡——武威、张掖、酒泉、敦煌都是这丝路之上的重镇，因而留下了许多历史古迹、名人的足迹和丰富多彩的文物。其中最著名的有：天



水的麦积山、永靖县的炳灵寺和敦煌的莫高窟三大著名石窟；阳关、玉门关两关遗址；还有万里长城的西迄点——天下第一雄关嘉峪关等。

为使前往丝路的客商、旅游者更多地了解丝路文化，给他们的探幽寻古提供更多的方便，作者在此将以中英文双语的形式，将丝路之上的古迹、趣闻和相关知识，向各位读者作较为详情的介绍，希望本书能对各们解开丝路情结，起到部分助益和启迪的作用。

此外，在本书的编撰过程中，借鉴和引用了某些中文资料，我愿借此机会，向那些在撰写中文资料过程中付出辛劳的先生和同事们表示由衷和深切的感谢。



Extending ahead is a boundless desert. Over the azure sky flies a line of wild geese while heard in the vast wilderness is the repeated ding-dong of camel bells. Along with the rhythm of the sounding bells, a camel caravan, heavily laden with silks, is waddling on towards the west. Seen swiftly over from the west all of a sudden is a herd of steeds, which with heads high and hoofs in the air are galloping to the east. This is the very "Silk Road" as described by men of letters over a long time ago in the past.

China is the hometown of silks, the production of which in the Yellow River reaches was started as early as over 4000 years ago. Later in around the 5th century, the Chinese silk began to be shipped to the west, being sold and distributed to so far as India, Roman Empire and Greece. Zhang Qian, an outstanding adventurer of the Western Han Dynasty was twice sent from Chang'an to the west, thereby opening up the vital communication line running from east to west and thus making possible the Chinese silks to be shipped in great amount to the west. And still later in the long run of times, numerous Chinese people of different nationalities and the peoples of middle and western Asia had been coming and going day and night along the main communication line of over 7000 kilometers with camel caravans or on horse-backs. In the meantime, pearls of the Mediterranean, fine steeds from the western regions had been taken ceaselessly along the road to the then Chinese capital of Chang'an whereas the beautiful silks of China were flying over to the west, adding much luster to the ancient Roman market. For thousands of years this ancient communication line had played a very important role in the economic and cultural exchanges and in bringing up the friendly relations between the peoples of the east and the west. Hence it is reputed as the beautiful "Silk Road". However, towards the 15th-16th centuries when other means of communications were opened from Europe to the east, the Silk Road gradually sank into oblivion, which, buried in the vast wilderness of



desert, has become a testimony symbolizing the exchanges and friendship between the peoples of the east and the west in history. At present, many foreign historians, archeologists and tourists old and young in tens of thousands defying thousands of miles, come to this Chinese Silk Road for visits at their own discretion, seeking for something old and brilliant to muse over and reflect upon, thereby leaving them a wonderful impression.

Gansu Province, ranging over the eastern part, occupies a very important place along the Silk Road of more than 7000 kilometers long. The section of the Silk Road traversing through the Gansu Province covers a total of over 1600 kilometers, about one fifth of the whole length of the Silk Road. The four famous prefectural towns to the west of Long - Wuwei, Zhangye, Jiuquan and Dunhuang are all those of great importance in ancient times. Therefore, it has left over a great number of historical sites, footprints of celebrities and rich and varied cultural relics. The most renowned ones among them are the Maijishan Grottoes in Tianshui, Bingling Grotto Temple in Yongjing County and the Mogao Grottoes in Dunhuang; the ruined sites of Yangguan and Yumen Passes and in addition, the Jiayu Pass, the western end of the Great Wall-No. 1 Magnificent Pass under Heaven and so on and so forth.

In order to make it easier for businessmen, tourists and others-the Silk Roaders to understand the Silk Road Culture, facilitate their tours and studies on the antiquities and things of old along the road the author would like to give readers the knowledge in the form of bilingual versions in Chinese and English and in a way as detailed as possible. It is hoped that the book would do some good to the Silk Roaders to know, understand and help better solve their Silk Road complexes.

At last I would like to acknowledge that in the writing and compilation of the book I cited now and then some materials from some Chinese copies as part of the contents. Therefore, I would like to take this opportunity to express my sincere and heartfelt thanks to those who've made great efforts in bringing out the related books or materials in Chinese.

Author



First Edition 2006

*All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.*

Published by China Travel & Tourism Press  
( A9 Jianguomennei Dajie, Beijing 100005, China)  
*Printed in the People's Republic of China*

# **中国名胜导游丛书** (中英对照)

Serial Guidebooks to Tourist

Attractions in China (In Chinese & English)

- 北京导游  
Guide to Beijing
- 上海导游  
Guide to Shanghai
- 西安导游  
Guide to Xi'an
- 桂林导游  
Guide to Guilin
- 甘肃导游  
Guide to Gansu

• • • • •



## 目 录 CONTENTS

前 言	Foreword	1
-----	----------	---

甘肃概况	Overview of Gansu	1
------	-------------------	---

甘肃自然地理概况	Geographical Conditions in Gansu	5
----------	----------------------------------	---

甘肃省位于何处? 其地形有什么特点?	5
Where does Gansu Province lie in China? And what's the topographic feature of the province?	

甘肃省的地貌有何特色? 大致可分为几个区?	5
What are the special features of geomorphology in Gansu? How many parts do they roughly consist of?	

甘肃省有哪些主要河流? 有几个流区和几个流域?	7
What are the major rivers in Gansu Province? And how many flowing areas and reaches are there in the province?	

甘肃气候的特色是什么?	8
What are the specific features of the climate in Gansu Province?	

甘肃的简称“陇”来自何处?	9
Whence the alias “Long” for Gansu Province came from?	

甘肃省境内有哪些主要的石窟?	10
What are the major grottoes in the province of Gansu?	

甘肃秦汉简牍主要在哪里出土? 有何历史文化价值?	11
Where are the main places that the Inscribed Wooden Slips of Qin & Han in Gansu exhumed? What are their historical and cultural value?	



甘肃彩陶有何重要特色? .....	12
What are the special features of the colored pottery in Gansu Province?	

## 兰州市 Lanzhou ..... 14

你能对兰州做一简单介绍吗? .....	14
Could you give us a brief introduction to Lanzhou?	

为什么兰州把“国槐”作为市树? .....	16
Why is the Chinese scholar-tree made as the symbolic tree of the city of Lanzhou?	

白塔山位于何处? 有何特色? .....	17
Where does the White Dagoba Hill lie? And what are its special features?	

白塔寺建于何时? 有何景点可供观赏? .....	18
When was the White Dagoba Temple built? And what are there to see in and around it?	

白塔寺的“镇山三宝”是什么? .....	20
What are the “Three Unique Treasures” in the White Dagoba Temple?	

兰州黄河铁桥建于何时? .....	21
When was the Iron Bridge over the Yellow River at Lanzhou built?	

五泉山公园的由来是什么? 五泉所指何来? .....	22
Whence came the Five Spring Hill Park? What are the five springs in it?	

五泉山公园还有什么重要文物? .....	24
What are the other cultural relics of importance kept in the park?	

请对甘肃省博物馆做一简单介绍好吗? .....	26
Could you give a brief introduction to Gansu Provincial Museum?	

兴隆山是个什么样的去处? 有何特色? .....	26
What's that Xinglong Mountain about? What are its special features?	

关于兴隆山的来历有何传说? .....	27
What's the legend about the origin of the Xinglong Mountain?	

兰州水车的来历与现状如何? .....	28
How's the history and present situation of the waterwheel in Lanzhou?	

兰州皮筏的既往与现状如何? .....	30
What's about the past and the present of the ram-skin rafts in Lanzhou now?	

兰山公园位于何处? 建于何时? .....	32
Where is the Lanshan Park located? And when was it put up?	



永登县内汉长城的情况如何? .....	33
What about the section of the Great Wall built in the Han Dynasty in Yongdeng County? .....	
关于连城鲁土司制度及其衙门“小故宫”之别称有何说头? .....	34
Is there anything to say about the Tusi system and Lu Tusi yamen nicknamed as “small imperial palace” in Liancheng? .....	
兰州安宁“桃花会”何时成了著名的节庆活动? .....	36
When was the Peach Blossom Festival in Anning developed to be a renowned festival? .....	
刘家峡水电站位于何处? 情况如何? .....	38
Where is the Liujiaxia Hydropower Station located? And how's its present situation? .....	
兰州八路军办事处位于何处? 有何作用? .....	39
Where is the Office of the Eighth Route Army located in Lanzhou? And what role did it play? .....	
<b>天水市 Tianshui</b> .....	42
你能就天水的情况做一简单介绍吗? .....	42
Could you give a brief introduction to the city of Tianshui? .....	
麦积山石窟位于何处? 建于何时? 现况如何? .....	43
Where does Maiji Hill Grotto lie? When was it built? And how's its present situation? .....	
关于麦积山石窟与魏文帝有何历史传闻? .....	45
What's that historical tale about Emperor Weiwen and Maijishan Grotto? .....	
伏羲庙位于何处? 建于何时? 供奉的是谁? .....	46
Where is the Fuxi Temple located? When was it built? And who is consecrated in it? .....	
卦台山位于何处? 与伏羲的传说有什么关系? .....	48
Where does the Guatai (Trigram Terrace) Mountain lie? How is it related to Fuxi, a legendary ancestor of the Chinese Nation? .....	
你知道古典名著《西游记》中的高老庄在哪里吗? .....	49
Do you know where Gaolaozhuang is located as described in the famous classic novel <i>Pilgrimage to the West</i> ? .....	
你知道新娘出嫁为什么要顶盖头吗? .....	50
Do you know why a bride has to be covered up with a headpiece at the wedding ceremony? .....	



- 为什么有人认为盘古就是伏羲? ..... 51  
Why do some people say that Pangu is the very person of Fuxi?
- 你知道洛河女神是谁吗? ..... 52  
Do you know who's the "Nymph of the Luo River"?
- 拉稍寺是什么样的寺庙? 有何特色? 因何而得名? ..... 53  
What's that Lashao Monastery for? What are its special features? And whence the name?
- 西王母系何许人也? ..... 54  
Who is that Western Queen Mother?
- 武山水帘洞石窟群位于何处? 有何特色? ..... 54  
Where are the Water-curtain Grottoes at Wushan located? And what are its special characteristics?
- 你知道西汉飞将军李广其人吗? 其墓位于何处? ..... 56  
What a person is Han General Li Guang? And where is his Tomb located?
- 仙人崖石窟位于何处? 有何特色? ..... 59  
Where does the Immortal Cliff situate? And what are its special features?
- 玉泉观是个什么样的去处? 位于何方? ..... 60  
What is that Jade Spring Temple used for? And where is it situated?
- 甘谷大像山位于何处? 因何而得名? ..... 61  
Where does the Giant-statue Mountain situate at Gangu? And how was the name derived?
- 南郭寺位于何处? 与唐大诗人杜甫有何关系? ..... 62  
Where is the Nanguo Temple located? What is the temple related to Du Fu, a great poet of the Tang Dynasty?
- 甘泉寺和双玉兰堂位于何处? 有何说头? ..... 63  
Where are the Sweet Spring Temple and Twin-magnolia Hall located? Is there anything special to tell?
- 天水石门位于何处? 有何奇特之处? ..... 64  
Where does the Stone Gate situate in Tianshui? And what are its special features?
- 庆阳市** **Qingyang** ..... 66
- 庆阳位于何处? 有何特色? ..... 66  
Where is Qingyang situated? And what are its special features?
- 你能说一下周祖遗存的情况吗? ..... 67  
Could you say something about Ruins of Zhou Culture in Qingyang?



北石窟寺位于何处? 凿于何时? .....	68
Where is the North Grotto Temple located? And when was it caved? .....	
庆阳地区的民居有什么特色? .....	70
What are the special features of folk dwellings in Qingyang area? .....	
<b>平凉市 Pingliang</b> .....	72
平凉有何主要旅游景点可供参观游览? .....	72
What are the main tourist attractions for visitors in Pingliang? .....	
崆峒山位于何处? 是个什么样的旅游景点? .....	73
Where is the Kongtong Mountain situated? And what type of a tourist attraction is it? .....	
王母宫石窟位于何处? 有何特色? .....	74
Where does the Queen Mother Palace Grotto lie? And what are its special features? .....	
泾川南石窟寺凿于何时? 有什么特色? .....	76
When was the Southern Grotto Temple of Jingchuan caved? Are there any special features for it? .....	
为什么说古灵台是商周文化的代表? .....	77
Why is the "Spiritual Altar" considered a representative of Shang and Zhou culture in China? .....	
<b>金昌市 Jinchang</b> .....	79
金昌为何被称为“中国的镍都”? .....	79
Why is Jinchang addressed as the "nickel capital in China"? .....	
请就永昌北海子公园做一简单介绍好吗? .....	80
Could you give us a brief introduction to Beihaizi Park in Yongchang? .....	
永昌钟鼓楼是一座什么样的建筑? .....	81
How does the bell-and-drum tower look like in Yongchang? .....	
永昌的圣容瑞像是怎么回事? .....	82
What's the story about that Auspicious Image of Saint at Yongchang? .....	
你知道河西名山——大黄山吗? .....	84
Do you know the famous mountain—the Great Huangshan Mountain in Hexi Corridor? .....	
<b>定西市 Dingxi</b> .....	86
定西位于何处? 主要有哪些旅游去处? .....	86
Where is Dingxi located? And what are the main attractions to see there? .....	





- 漳县贵清山有何特色? ..... 87  
What are the special features of Guiqing Mountain in Zhangxian County?
- 李家龙宫遗址是什么样的? 位于何处? ..... 88  
How do the ruins of the Dragon Palace of the Li Family look like?  
And where are they?
- 请就陇西威远楼做一简单介绍好吗? ..... 89  
Could you give a brief introduction to Weiyuan Tower of Longxi?
- 灞陵桥位于何处? 其建筑有何特色? ..... 91  
Where does the Baling Bridge lie? What are the specialties of its  
building technologies?
- 你知道伯夷、叔齐饿死首阳山的故事吗? ..... 92  
Do you know the tale of Boyi and Shuqi who died of hunger in Shouyang Mountain?
- 陇南市 Longnan** ..... 94
- 陇南地处何处? 有哪些主要旅游景点? ..... 94  
Where does Longnan lie in Gansu? What are the main tourist attractions here?
- 礼县祁山堡是个什么样的去处? 位于何处? ..... 95  
What is that Qishan Fortification in Lixian County used for? And where  
is it located?
- 先秦第一陵——西垂陵园是如何发现的? 有何价值? ..... 96  
How is the first tomb for the Qin ancestors—Xichui  
Mausoleum discovered? And what is its value in Chinese history?
- 成县西狭颂为何又称“黄龙碑”? ..... 100  
Why is the Ode to the Western Gorge in Chengxian County again  
renowned as the “Yellow Dragon Tablet”?
- 武都万象洞位于何处? 有何说头? ..... 101  
Where is the Wanxiang Cave located in Wudu County? And is there  
anything to say about it?
- 西坡琵琶崖位于何处? 有何动听的传说? ..... 102  
Where does the Pipa Cliff of the Western Slope lie? Is there any  
interesting tale to tell?
- 仇池山是个什么样的去处? 有何特色? ..... 103  
How does the Chouchi Mountain look like? What are its special features?
- 文县天池位于何处? 有何动人的传说? ..... 106  
Where does the Heavenly lake of Wenxian lie? What is the interesting tale about it?



## 甘南藏族自治州 Gannan Tibetan Prefecture ..... 109

甘南旅游有何特色? ..... 109

What are the special features of tourism in Gannan area?

拉卜楞寺位于何处? 建于何时? ..... 110

Where does the Labrang Lamasery lie? And when was it built?

贡唐宝塔建于何时? 是什么样的建筑物? ..... 112

When was Gongtang Dagoba built? What is the Dagoba used for?

请介绍一下什么是米拉日巴佛楼阁好吗? ..... 113

Could you give us a briefing about the Milariba Buddha Shrine?

朗木寺建于何时? 有何说头? ..... 114

When was Langmu Lamasery built? Is there anything to say about it?

甘南的藏传佛教文化如何? 民族风情有何特色? ..... 115

What is the Tibetan Buddhism Culture about in Gannan area? What are the special habits and customs of the ethnic Tibetan people here?

为什么在藏区要给贵客献哈达? ..... 117

Why is it necessary to present a hada to distinguished guest in Tibetan area?

桑科草原是个什么样的去处? 位于何处? ..... 118

What is that Sangke Grassland? And where does it lie?

夏河达宗湖位于何处? 有什么特色? ..... 119

Where does the Dazong Lake lie at Xiahe? And what are its special features?

## 临夏回族自治州 Linxia Hui Autonomous Prefecture ..... 121

临夏回族自治州位于何处? 简况如何? ..... 121

Where does Linxia Hui Autonomous Prefecture lie? And how's its situation?

请介绍一下刘家峡水库的情况好吗? ..... 122

Could you tell us something about Liujia Gorge Reservoir?

炳灵寺石窟位于何处? 有何特色? ..... 123

Where does the Bingling Temple Grotto lie? And what are its special features?

临夏南关清真寺建于何时? 有何特色? ..... 125

When was Nanguan Mosque in Linxia built? And what are its special features?

请介绍一下临夏穆斯林的民族特色好吗? ..... 127

Could you tell us something about the special features of the ethnic

Moslem people in Linxia?